

## Spis treści

Uwagi wstępne .....	7
---------------------	---

### Część I.

Słownictwo okazjonalne w języku artystycznym Wasilija Szukszyna .....	13
---	----

Rozdział I. Stan badań nad językiem prozy Wasilija Szukszyna .....	15
--	----

Rozdział II. Stan badań nad słownictwem okazjonalnym .....	20
--	----

1. Informacje wstępne .....	20
-----------------------------	----

2. Problemy definicyjne związane z pojęciem <i>okazjonalizm</i> .....	28
---	----

3. Cechy jednostek okazjonalnych .....	31
--	----

4. Typy okazjonalizmów .....	36
------------------------------	----

5. Definicja pojęcia <i>okazjonalizm</i> .....	37
--	----

Rozdział III. Okazjonalizmy w języku utworów Wasilija Szukszyna .....	38
---	----

1. Kryteria wyodrębniania słownictwa okazjonalnego .....	38
--	----

2. Zasady prezentacji materiału .....	40
---------------------------------------	----

3. Okazjonalizmy strukturalno-semantyczne .....	42
---	----

4. Okazjonalizmy strukturalne .....	49
-------------------------------------	----

5. Okazjonalizmy semantyczne .....	53
------------------------------------	----

6. Omówienie .....	59
--------------------	----

### Część II.

Okazjonalizmy Wasilija Szukszyna w przekładach na język polski i angielski .....	65
---	----

Rozdział I. Przekłady utworów Wasilija Szukszyna na język polski i angielski .....	67
---	----

1. Przekłady na język polski .....	67
------------------------------------	----

2. Przekłady na język angielski .....	73
---------------------------------------	----

3. Tłumacze .....	78
-------------------	----

3.1. Tłumacze polscy .....	78
----------------------------	----

3.2. Tłumacze brytyjscy i amerykańscy .....	83
---	----

Rozdział II. Słownictwo okazjonalne w świetle tradycji translatorskiej .....	85
Rozdział III. Sposoby tłumaczenia okazjonalizmów Wasilija Szukszyna na język polski i angielski .....	90
1. Uwagi wstępne .....	90
2. Podstawianie .....	92
2.1. Przekłady na język polski .....	94
2.2. Przekłady na język angielski .....	104
3. Kalkowanie .....	115
3.1. Przekłady na język polski .....	116
3.1.1. Kalkowanie strukturalne .....	116
3.1.2. Kalkowanie semantyczne .....	122
3.2. Przekłady na język angielski .....	126
3.2.1. Kalkowanie strukturalne .....	126
3.2.2. Kalkowanie semantyczne .....	131
4. Tłumaczenie za pomocą odpowiedników okazjonalnych .....	135
4.1. Przekłady na język polski .....	135
4.2. Przekłady na język angielski .....	140
5. Tłumaczenie opisowe .....	145
5.1. Przekłady na język polski .....	146
5.2. Przekłady na język angielski .....	146
6. Swobodna parafraza .....	150
6.1. Przekłady na język polski .....	150
6.2. Przekłady na język angielski .....	151
7. Gramatyczne transformacje przekładowe .....	153
7.1. Przekłady na język polski .....	154
7.2. Przekłady na język angielski .....	154
Podsumowanie .....	157
1. Przekłady na język polski .....	157
2. Przekłady na język angielski .....	172
3. Techniki tłumaczeniowe o charakterze uniwersalnym .....	187
Wykaz skrótów źródeł .....	189
Bibliografia .....	199
Wykaz skrótów słowników, encyklopedii i korpusów językowych .....	225
Indeks okazjonalizmów Wasilija Szukszyna .....	233
Summary .....	239